



**Pan-European Co-operation towards  
a Strong Inland Waterway Transport: On the Move**

***Renforcer le transport par voies navigables :  
Aller de l'avant par la coopération paneuropéenne***

**Pan-Europäische Kooperation für eine starke  
Binnenschifffahrt: Auf dem Weg zu neuen Ufern**

**Общеввропейское сотрудничество по обеспечению  
свободного и развитого судоходства по внутренним  
водным путям: реализация намеченного**

**Workshop/Atelier/Рабочее Совещание**

**Paris/Париж**

**22-23 September/septembre/сентябрь**

**2005**

## Purpose of the Seminar

In September 2001 a Pan-European Conference on Inland Waterway Transport was organised in Rotterdam. Transport Ministers of participating countries attended this Conference and acknowledged the necessity of common efforts to reinforce Pan-European inland waterway transport. To achieve this goal, objectives and actions were established in the Declaration of Rotterdam adopted at the end of the Rotterdam Conference. The Declaration also envisages to convene a new Pan-European Conference in Romania to be held in 2006. This new Conference will consider the status of implementation of the Rotterdam Declaration and decide on necessary actions to complete the achievement of the main goal of the Declaration: the strengthening of Pan-European inland waterway transport.

The aim of the workshop, which is designed for both public and private decision-makers dealing with institutional and professional issues in inland waterway transport, is to **prepare the Bucharest Conference by assessing progress made since the Rotterdam Conference, identifying the remaining problems and envisaging further common actions required.**

## Venue

Jointly organized by ECMT, UNECE and the Rhine and Danube River Commissions, the workshop will take place on **22 and 23 (a.m.) September 2005** in Paris at the International Energy Agency (IEA) Headquarters – 9, rue de la Fédération, 75015 Paris (Métro "Bir Hakeim" or RER C "Champs de Mars").

Simultaneous interpretation of the debate will be provided in English, French, German and Russian.

## Organisation

Three successive sessions will be organised, each of them chaired by a panel of rapporteurs.

Following the presentations of a small number of keynote speakers, a considerable amount of time will be devoted to discussion, to which all participants will be invited to contribute.



## ■ **Thursday 22 September 2005**

9.30 • 10.00 : Opening of the Workshop: Follow-up to the Rotterdam Declaration. Where are we?

### 10.00 • 13.00 : **Session 1** *INLAND WATERWAY MARKET DEVELOPMENT IN A PAN-EUROPEAN CONTEXT*

---

- EU and Rhine markets
- Danube market
- Russian and Ukrainian markets

#### **Content**

- Specific market development issues and problems
- Logistics, intermodality and sea-river traffic
- Co-operation of stakeholders
- Actions required from governments and stakeholders

### 14.30 • 17.30 : **Session 2** *LEVELING THE PLAYING FIELD*

---

- Legislative framework
- Intermodal competition

#### **Content**

- Market access
- Harmonisation of social, technical, environmental ... legislation
- Integration of the Pan-European labour market: qualification, certification, social issues
- Charging for the use of infrastructure
- Actions required from governments and stakeholders

## ■ **Friday 23 September 2005**

### 9.30 • 11.30 : **Session 3** *INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT AND THE ENVIRONMENT*

---

- Environmental impact of inland waterway development
- Use of cost-benefit analysis for inland waterway infrastructure projects



## **Content**

- Review of existing good practice
- Requirements of the EC water framework and habitat Directives in the main river basins
- Identification of challenges still to be resolved
- Considering environmental aspects in the assessment of inland waterway projects
- Definition of a possible approach to ensuring the environmentally and financially sustainable development of waterways
- Actions required from governments and stakeholders

### **11.30 • 12.30 : *Final Session NECESSARY POLITICAL ACTIONS***

---

- Elements for a Declaration at the Bucharest Conference

## **Documentation**

The final Workshop programme will be sent directly to people who have registered.

Reports and reference documents will be available only in electronic form on the ECMT website: [www.cemt.org](http://www.cemt.org)

## **Registration**

The Seminar is free of charge.

Individuals wishing to participate are kindly requested to register by completing the attached pre-registration form (also available in electronic form on the ECMT Website [www.cemt.org](http://www.cemt.org)) before **31 July 2005** and send it by post, fax or e-mail to the following address:

### **European Conference of Ministers of Transport**

2 rue André Pascal

F-75775 Paris Cedex 16 (France)

Fax : +33 1 45 24 13 22

**e-mail : [jocelyne.verleyen@oecd.org](mailto:jocelyne.verleyen@oecd.org)**

Because of the limited capacity of the meeting room, the number of participants will be strictly limited. A formal invitation will be sent to participants and will be requested upon entrance to the meeting room.



## Objectifs de l'atelier

En septembre 2001 une Conférence paneuropéenne sur le transport par voies navigables a été organisée à Rotterdam. Les Ministres des Transports qui ont participé à cette Conférence ont reconnu la nécessité d'un effort commun pour renforcer le transport par voies navigables au niveau paneuropéen. Pour atteindre ce but, des objectifs et des actions ont été définis dans la Déclaration de Rotterdam adoptée à la fin de cette Conférence. Dans cette Déclaration, les Ministres ont également décidé d'organiser une nouvelle Conférence paneuropéenne qui se tiendra en 2006 en Roumanie.



Cette nouvelle Conférence fera le point sur la mise en application de la Déclaration de Rotterdam et sera appelée à décider des actions nécessaires pour atteindre l'objectif premier de la Déclaration : le renforcement du transports par voies navigables au niveau paneuropéen.

Le but de l'Atelier, qui s'adresse à la fois aux décideurs publics et privés s'occupant des problèmes institutionnels et professionnels du transport par voies navigables, est de **préparer la Conférence de Bucarest en identifiant les progrès accomplis depuis la Conférence de Rotterdam ainsi que les problèmes subsistants et les futures actions possibles.**

## Lieu et dates

Conjointement organisé par la CEMT, la CEE-ONU, la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin et la Commission du Danube, l'Atelier aura lieu les **22 et 23 septembre (matin) 2005** à Paris au Siège de l'Agence Internationale de l'Énergie (AIE) – 9, rue de la Fédération, 75015 Paris (Métro "Bir Hakeim" ou RER C "Champs de Mars").

Une interprétation simultanée sera assurée en anglais, français, allemand et russe.



## Organisation

Trois sessions successives seront organisées, chacune d'elles animée par un panel de rapporteurs.

Après les présentations d'un petit nombre de rapporteurs principaux, il est prévu de consacrer un temps important aux discussions auxquelles tous les participants seront invités à contribuer.

### ■ **Jeudi 22 septembre 2005**

**9.30 • 10.00 :** Ouverture de l'Atelier : Suivi de la Déclaration de Rotterdam.  
Où en sommes-nous ?

**10.00 • 13.00 :** **Session 1** **DÉVELOPPEMENT DU MARCHÉ DU  
TRANSPORT PAR VOIES NAVIGABLES  
DANS UN CONTEXTE PANEUROPEEN**

---

- Marchés de l'UE et du Rhin
- Marché du Danube
- Marchés russe et ukrainien

#### **Contenu**

- État de développement des différents marchés et problèmes spécifiques
- Logistique, intermodalité et trafic fluvio-maritime
- Coopération entre les principaux acteurs
- Actions attendues des gouvernements et des différents acteurs

**14.30 • 17.30 :** **Session 2** **CONDITIONS ÉQUITABLES  
DE CONCURRENCE**

---

- Cadre réglementaire
- Concurrence intermodale



## **Contenu**

- Accès au marché
- Harmonisation de la législation sociale, technique, environnementale...
- Intégration du marché du travail au niveau pan-européen : qualification, certification, questions sociales
- Tarification de l'usage des infrastructures
- Actions attendues des gouvernements et des différents acteurs

## ■ **Vendredi 23 septembre 2005**

### 9.30 • 11.30 : **Session 3 DÉVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES ET ENVIRONNEMENT**

---

- Conséquences sur l'environnement du développement des voies navigables
- Utilisation de l'analyse coût-bénéfice pour les projets d'infrastructure concernant les voies navigables

## **Contenu**

- Examen des bonnes pratiques existantes
- Applications des Directives UE relatives à l'Eau et à l'Habitat dans les principaux bassins fluviaux
- Identification des défis à relever
- Prise en compte des aspects liés à l'environnement par l'évaluation des projets concernant les voies navigables
- Définition d'une approche possible pour assurer le développement durable des voies navigables sur le plan de l'environnement et du point de vue financier
- Actions attendues des gouvernements et des différents acteurs

### 11.30 • 12.30 : **Session finale ACTIONS POLITIQUES NÉCESSAIRES**

---

- Éléments pour une Déclaration lors de la Conférence de Bucarest



## Documents

Le programme final sera envoyé directement aux personnes qui se seront inscrites.

Les rapports et les documents de référence seront disponibles uniquement sous forme électronique sur le site internet de la CEMT : [www.cemt.org](http://www.cemt.org)

## Inscription

Le Séminaire ne comporte pas de droit d'inscription.

Les personnes souhaitant participer au séminaire sont priées de s'inscrire en complétant et en retournant le formulaire de préinscription joint (également disponible sous forme électronique sur le site internet de la CEMT : [www.cemt.org](http://www.cemt.org)) avant le **31 juillet 2005** par courrier, télécopie ou e-mail à l'adresse suivante :

### Conférence Européenne des Ministres des Transports

2 rue André Pascal

F-75775 Paris Cedex 16 (France)

Fax : +33 1 45 24 13 22

**e-mail : [jocelyne.verleyen@oecd.org](mailto:jocelyne.verleyen@oecd.org)**



Du fait de la capacité réduite de la salle où se tiendra l'Atelier, le nombre de participants sera strictement limité. Une invitation formelle confirmant l'inscription sera envoyée aux participants et sera demandée à l'entrée de la salle de réunion.



## Ziel des Workshop

Im September 2001 fand in Rotterdam eine Pan-Europäische Konferenz zur Binnenschifffahrt statt. Die Transportminister der teilnehmenden Staaten erkannten die Notwendigkeit zu einer gemeinsamen Anstrengung, die Pan-Europäische Binnenschifffahrt zu stärken. Um dieses Ziel zu erreichen, wurden am Ende der Konferenz in der Erklärung von Rotterdam Massnahmen und Aktionen festgelegt. Die Erklärung enthält darüber hinaus die Entscheidung der Minister, zu einer weiteren Konferenz im Jahr 2006 in Rumänien zusammen zu kommen. Diese neue Konferenz soll den Fortschritt der Implementierung der Erklärung von Rotterdam feststellen und notwendige weitere Schritte beschliessen, um die ursprünglichen Ziele der Rotterdam Erklärung zur Stärkung der Binnenschifffahrt zu erreichen.

Das Ziel des Workshops, der sich an öffentliche und Private Entscheidungsträger richtet, die sich mit institutionellen und professionellen Fragen der Binnenschifffahrt beschäftigen, ist es, **die Konferenz von Bucharest vorzubereiten sowie den seit der Rotterdam Konferenz erreichten Fortschritt, verbleibende Probleme und weitere erforderliche Massnahmen festzustellen.**

## Tagungsort

Der gemeinsam von ECMT, UNECE und den Rhein- und Donau-Kommissionen organisierte Workshop wird am **22.-23. September 2005** in Paris im Gebäude der Internationalen Energieagentur stattfinden – 9, rue de la Fédération, 75015 Paris (Métro "Bir Hakeim" or RER C "Champs de Mars").

Simultanübersetzung wird für Deutsch, Englisch, Französisch und Russisch vorhanden sein.

## Organisation

Drei aufeinanderfolgende Sitzungen werden organisiert, die jeweils von einem mehrere Berichtersteller umfassenden Podium eingeleitet werden.

Im Anschluss an eine begrenzte Zahl von Präsentationen, wird umfangreich Zeit für die Diskussion zur Verfügung stehen. Alle Teilnehmer sind zu einer aktiven Teilnahme eingeladen.



## ■ **Donnerstag 22. September 2005**

**9.30 • 10.00 :** Eröffnung des Workshop: Follow-up zur Erklärung von Rotterdam.  
Was wurde erreicht?

### **10.00 • 13.00 : *Sitzung 1* ENTWICKLUNG DES MARKTES DER BINNENSCHIFFFAHRT IM PAN-EUROPÄISCHEN KONTEXT**

---

- EU und Rhein Märkte
- Donau Markt
- Russische und Ukrainische Märkte

#### ***Inhalt***

- Entwicklung der einzelnen Märkte: Themen und Probleme
- Logistik, Intermodalität und Fluss-See-Schifffahrt
- Kooperation zwischen Interessengruppen
- Handeln wird von Regierungen und Aktionären erwartet

### **14.30 • 17.30 : *Sitzung 2* GLEICHE WETTBEWERBSBEDINGUNGEN**

---

- Rechtliche Rahmenbedingungen
- Intermodaler Wettbewerb

#### ***Inhalt***

- Marktzugang
- Harmonisierung von Standards, Politiken für Soziales, Umwelt etc.
- Integration des Pan-Europäischen Arbeitsmarktes:  
Qualifikation, Abschlüsse, soziale Probleme
- Nutzergebühren für Infrastruktur
- Handeln wird von Regierungen und Aktionären erwartet

## ■ **Freitag 23. September 2005**

### **9.30 • 11.30 : *Sitzung 3* INFRASTRUKTURENTWICKLUNG UND UMWELT**

---

- Umwelteffekte des Ausbaus der Binnenschifffahrt
- Nutzen-Kosten-Analyse für Infrastrukturprojekte der Binnenschifffahrt



## **Inhalt**

- Darstellung positiver Beispiele in der Praxis
- Umsetzung der EU-Wasserrahmenrichtlinie und der FFH-Richtlinie in den wichtigsten Flussgebieten
- Feststellung ungelöster Probleme
- Berücksichtigung von Umweltaspekten bei der Umsetzung von Infrastrukturprojekten in der Binnenschifffahrt
- Entwurf eines Ansatzes zur Sicherung einer umweltverträglichen und finanziell nachhaltigen Entwicklung der Wasserstrassen
- Handeln wird von Regierungen und Aktionären erwartet

## **11.30 • 12.30 : *Abschlussitzung*    *ERFORDERLICHE POLITISCHE MASSNAHMEN***

---

- Elemente einer Erklärung der Bucharest Konferenz

## **Dokumente**

Das endgültige Programm wird den registrierten Teilnehmern zugesandt werden. Berichte und Referenzdokumente werden ausschliesslich in elektronischer Form auf der Webseite bereitgestellt: [www.cemt.org](http://www.cemt.org)

## **Registrierung**

Die Teilnahme an dem Workshop ist kostenlos.  
Die Teilnehmer werden gebeten, das beigefügte Voranmeldungsformular (auch verfügbar auf der ECMT Webseite [www.cemt.org](http://www.cemt.org)) auszufüllen und auf dem Postweg, als Fax oder e-mail vor dem **31. Juli 2005** an die folgende Adresse zu senden:

**European Conference of Ministers of Transport**  
2 rue André Pascal  
F-75775 Paris Cedex 16 (Frankreich)  
Fax : +33 1 45 24 13 22  
**e-mail : [jocelyne.verleyen@oecd.org](mailto:jocelyne.verleyen@oecd.org)**

Angesichts der begrenzten Kapazität der Räumlichkeiten ist die Zahl der Teilnehmer streng begrenzt. Die Teilnehmer werden eine formelle Einladung erhalten, mit der Bitte, sie beim Betreten des Sitzungsraums bereitzuhalten.



## Цель Рабочего совещания

В сентябре 2001 года в Роттердаме состоялась Общеввропейская конференция по внутреннему водному транспорту. Министры транспорта стран, принявших участие в Конференции, признали необходимость принятия совместных усилий с целью усиления позиций внутреннего водного транспорта в общеевропейском масштабе. Для достижения этой цели в Декларации, принятой на Роттердамской конференции, были поставлены конкретные цели и задачи. В Декларации говорится также о необходимости созвать новую Общеввропейскую конференцию в Румынии в 2006 г. Эта новая конференция оценит ход реализации Роттердамской Декларации и примет необходимые решения с целью полного достижения основной цели, поставленной в Декларации, а именно: укрепление позиций общеевропейского внутреннего водного транспорта.



Целью Рабочего совещания, открытого для участия как руководящего состава государственных органов, так и частного бизнеса, имеющих отношение к институциональным и профессиональным вопросам внутреннего водного транспорта, является подготовка Бухарестской конференции, которой предстоит оценить прогресс, имевший место с момента проведения Роттердамской конференции, выявить остающиеся нерешенные проблемы и наметить необходимые дальнейшие действия.

## Место проведения

Рабочее совещание, организуемое совместно ЕКМТ, ЕЭК ООН, Рейнской и Дунайской речными комиссиями, пройдет в штаб-квартире Международного энергетического агентства в Париже **22-23 сентября 2005 года**. - 9, rue de la Fédération, 75015 Paris (Métro "Bir Hakeim" or RER C "Champs de Mars").

Синхронный перевод будет осуществляться на английский, французский, немецкий и русский языки.

## Организация

Будут организованы три сессии, каждая из которых будет вестись группой докладчиков.

Вслед за презентациями небольшого количества ключевых докладчиков, значительное время будет посвящено дискуссии с участием всех делегаций.



## ■ Четверг 22 сентября 2005 года

9.30•10.00 : Открытие Рабочего совещания: Ход реализации Роттердамской Декларации. Что сделано?

10.00•13.00 : **Сессия 1** *РАЗВИТИЕ РЫНКА ВНУТРЕННЕГО СУДОХОДСТВА В ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОМ КОНТЕКСТЕ*

---

- Рынок ЕС и рейнский рынок
- Дунайский рынок
- Российский и украинский рынки

### **Содержание**

- Вопросы и проблемы, касающиеся развития конкретных рынков
- Логистика, смешанные перевозки и перевозки река-море
- Сотрудничество всех заинтересованных сторон
- Действия, требуемые от правительств и других заинтересованных сторон

14.30•17.30 : **Сессия 2** *СОЗДАНИЕ РАВНЫХ УСЛОВИЙ ИГРЫ ДЛЯ ВСЕХ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ СТОРОН*

---

- Правовые рамки
- Конкуренция между различными видами транспорта

### **Содержание**

- Доступ на рынок
- Гармонизация законодательства в отношении социальных вопросов, технических и экологических требований и т.д.
- Интеграция общеевропейского рынка труда: квалификация, дипломирование, социальные вопросы
- Взимание платы за пользование инфраструктурой
- Действия, требуемые от правительств и других заинтересованных сторон



## ■ Пятница 23 сентября 2005 года

### 9.30-11.30 : **Сессия 3** *РАЗВИТИЕ ИНФРАСТРУКТУРЫ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА*

---

- Последствия развития внутренних водных путей для окружающей среды
- Применение анализа соотношения затрат и выгод при оценке проектов, связанных с обустройством внутренних водных путей

#### **Содержание**

- Обзор существующих примеров хорошей практики
- Требования рамочной Директивы ЕС по водным ресурсам и Директивы по естественной среде обитания применительно к основным речным бассейнам
- Выявление проблем, требующих решения
- Учет экологических аспектов при оценке проектов, связанных с обустройством внутренних водных путей
- Определение возможного подхода к обеспечению устойчивого развития внутренних водных путей в экологическом и финансовом отношении
- Действия, требуемые от правительств и других заинтересованных сторон

### 11.30-12.30 : **Заключительная сессия** *НЕОБХОДИМЫЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ*

---

- Положения для включения в Декларацию Бухарестской конференции

## **Документация**

Итоговый вариант Программы будет направлен непосредственно зарегистрированным участникам Рабочего совещания.

Доклады и справочные материалы будут доступны только в электронном виде на сайте ЕКМТ в интернете: [www.cemf.org](http://www.cemf.org)



## Регистрация

Участие в Рабочем совещании бесплатное.

Лица, желающие принять участие в Рабочем совещании, должны зарегистрироваться, заполнив прилагаемую форму предварительной регистрации (имеется также в электронном виде на сайте ЕКМТ в интернете [www.cemt.org](http://www.cemt.org) ) и возвратив ее до 31 июля 2005 года по почте, факсом или по электронной почте на следующие адреса:

### European Conference of Ministers of Transport

2 rue André Pascal

F-75775 Paris Cedex 16 (France)

Fax : +33 1 45 24 13 22

e-mail : [jocelyne.verleyen@oecd.org](mailto:jocelyne.verleyen@oecd.org)

В связи с ограниченной вместительностью зала заседаний количество участников будет строго ограничено. Официальное приглашение будет разослано участникам и его потребуется предъявить при входе в зал заседаний.



**For further information**

**Pour tout renseignement**

**Für weitere Informationen**

**Для дополнительных справок обращайтесь**

**Jocelyne VERLEYEN, CEMT-ECMT**

Tel +33 1 45 24 97 11

e-mail: [jocelyne.verleyen@oecd.org](mailto:jocelyne.verleyen@oecd.org)



**CEMT/ECMT**

**2/4 rue Louis David**

**75016 Paris, France**

**[www.cemt.org](http://www.cemt.org)**



**PRE-REGISTRATION FORM**

**FORMULAIRE DE PRÉINSCRIPTION**

**VORANMELDUNGSFORMULAR**

**Форма предварительной регистрации**

**Pan-European Co-operation towards a Strong Inland Waterway Transport:  
On the Move**

**Renforcer le transport par voies navigables :  
Aller de l'avant par la coopération paneuropéenne**

**Pan-Europäische Kooperation für eine starke Binnenschifffahrt:  
Auf dem Weg zu neuen Ufern**

**Общеввропейское сотрудничество по обеспечению свободного и развитого  
судоходства по внутренним водным путям: реализация намеченного**



**Paris/Париж, 22-23 September/septembre/сентябрь 2005**

Please complete and send this form before 31 July 2005 by e-mail, fax or by post at the following address:

Merci de bien vouloir compléter et envoyer ce formulaire avant le 31 juillet 2005 par e-mail, télécopie ou par courrier postal à l'adresse suivante:

Bitte senden Sie das ausgefüllte Formular vor dem 31. Juli 2005 als e-mail, Fax oder Brief an die folgende Adresse:

Вышлите, пожалуйста, заполненную форму до 31-го июля 2005 года по адресу:

**e-mail : [jocelyne.verleyen@oecd.org](mailto:jocelyne.verleyen@oecd.org) — Fax : +33 1 45 24 13 22 / 97 42  
CEMT/ECMT, 2 rue André Pascal, F-75775 Paris Cedex 16 (France)**

Name/Nom/Имя и фамилия .....

Position/Titre/Должность .....

Organisation/Учреждение .....

Address/Adresse/Адрес .....

Country/Pays/Land/Страна .....

E-mail.....

Telephone..... Fax .....

**This document is not an official invitation. A confirmation of your registration will be sent to you together with the final programme in early September**

**Ce document ne constitue pas une invitation officielle. Celle-ci vous sera envoyée avec le programme final au début septembre**

**Dieses Dokument ist keine offizielle Einladung. Diese wird, zusammen mit dem Programm Anfang September versandt werden**

**Этот формуляр не является официальным приглашением. Подтверждение вашей регистрации будет выслан вам вместе с окончательной программой в начале сентября**